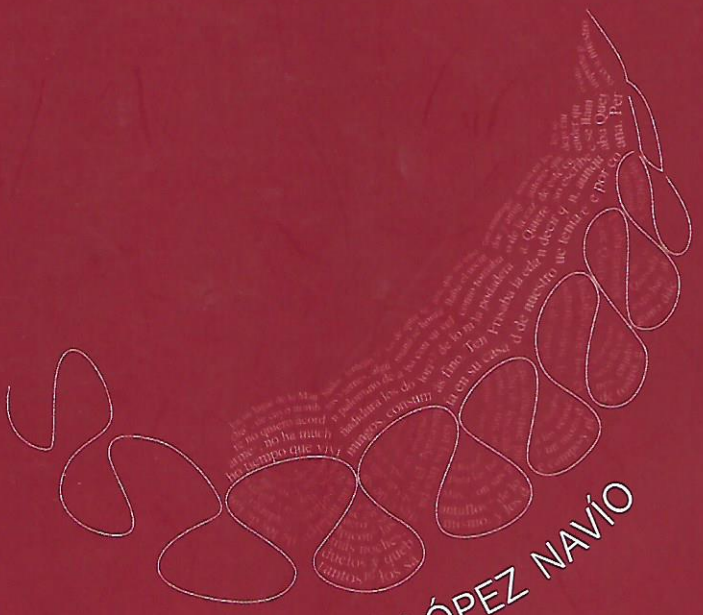
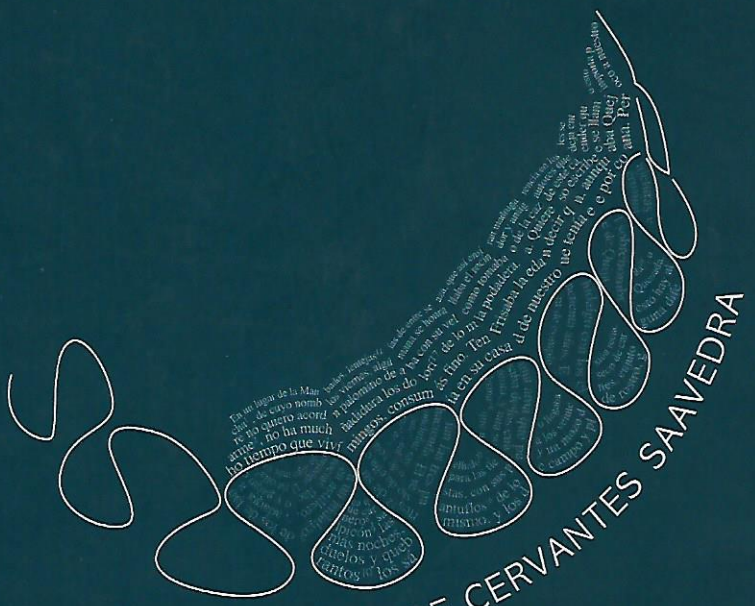
APOSTILLAS AL *QUIJOTE*



P. JOSÉ LÓPEZ NAVÍO

Palabras, giros y modismos no explicados
por los comentadores, y variantes del texto

EL INGENIOSO HIDALGO
DON QUIJOTE DE LA MANCHA



MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA

con las "Notas al Quijote" de JOSÉ LÓPEZ NAVÍO

I

EDICIÓN DE JOSÉ LUIS PÉREZ LÓPEZ

Edita:
Empresa Pública Don Quijote de la Mancha 2005, S.A.

Instituciones colaboradoras:
The Hispanic Society of America

Transcripción de las notas de José López Navío:
Pedro Sanz Navío

Diseño y maquetación:
DB Comunicación, S.L.

© de la edición:
Don Quijote de la Mancha 2005, S.A.

© de los textos:
sus autores

© las fotografías:
sus propietarios

ISBN: 978 84 7788 396 8
D.L. TO-867-2005

Empresa Pública Don Quijote de la Mancha 2005, S.A.

Presidenta
María Luisa Araújo Chamorro

Director del Área de Cultura
José Domingo Delgado Bedmar

Director del Área Económica
César Lalanda Fernández

Director del Área Financiera
Juan Gallardo Escobar

AL LECTOR

Hoy salen a la luz pública, casi 50 años después de su redacción, los eruditos, profundos y autorizados comentarios al Quijote, extensa y documentada obra del P. José López Navío, escolapio, con el título de **NOTAS AL QUIJOTE**, que aportan infinidad de conocimientos e interpretaciones y un inmenso y riguroso caudal de datos a los estudiosos de la más importante y universal obra de la literatura española: Don Quijote de la Mancha. El autor es conocido por algunos escritos de gran valor investigativo, aparecidos en distintas revistas españolas. La gran obra que presentamos ahora, le colocan en la lista de los más sabios y autorizados comentadores del Quijote de todos los tiempos.

Los escritores cervantistas están de enhorabuena. Esta obra es todavía de rigurosa actualidad. Ciertamente algunas de sus dudas o interpretaciones han sido superadas con el correr de los tiempos y los modernos descubrimientos de importantes escritores conocedores de los clásicos y de las obras cervantinas; pero les aseguro que van a disfrutar leyendo sus páginas.

He ido siguiendo de cerca el recorrido y los pasos dados hasta este momento histórico. Y tengo que felicitar primero al P. Pedro Sanz, que intuyó que había llegado el momento de ser publicada con motivo del IV Centenario de la Primera Edición del Quijote; y que ha puesto ilusión, sacrificio y tesón y no ha parado hasta verla publicada, empleando su tiempo libre y todo su esfuerzo y voluntad en desempolvar esta magnífica obra. Gracias, P. Pedro.

Mi segunda felicitación es para la empresa pública de la Junta de Castilla-La Mancha **"Don Quijote de la Mancha 2005 S.A."**, cuyo objetivo, entre otros, es programar y organizar actos públicos; promover los estudios y publicaciones que crea convenientes para el mejor conocimiento de nuestra gran novela cervantina; ayudar a cuantos compartan los mismos objetivos y poner

A MANERA DE PRÓLOGO

Hacía tiempo que me rondaba por la cabeza una tarea editorial que consideraba de verdadera importancia.

Muchos escolapios habíamos oído hablar de una extensa y profunda obra de investigación del P. José López Navío, Sch.P. Llevaba este sencillo título: *NOTAS AL QUIJOTE*. Yo había leído en mis años jóvenes sus conocidos artículos publicados en la revista *Horizontes Calasancios*, de nuestra Viceprovincia argentina, con el título genérico de *Apostillas al Quijote*. Pero ni siquiera conocía el título de este estudio filológico del *Quijote*, obra interesantísima, de un trabajo arduo y minucioso, capaz por sí solo de llenar un larguísimo período de la vida científica de un investigador. Desconocía así mismo dónde se conservaba el original manuscrito.

El P. Navío, como era conocido entre nosotros, llegaba a la República de Argentina en 1936 y fue destinado al Colegio de Santo Tomás de Córdoba (1936-56), donde comenzó y terminó esta obra. Al regresar definitivamente a su patria, trajo consigo dos copias de la misma, terminadas de mecanografiar el 12 de mayo de 1956. Después de su muerte (1970), en la Casa Pompiliana de Madrid, dependiente del P. General, esta obra y sus demás escritos fueron al Archivo de la Vicaría de las Escuelas Pías de España, que sufrió algunos traslados al abandonar aquella Casa, quedando ubicado e instalado definitivamente en el edificio polivalente de la calle Gaztambide, 65, de Madrid. Se guarda con el título de Fondo "López Navío". Pero pasó algún tiempo hasta que se puso al alcance de los que querían usarlo; y parecía aún difícil el acceso al mismo.

En las Navidades de 2001 pregunté a Irene, hermana del P. Navío y esposa de mi primo Antonio Tercero Navío, si la familia tenía alguna copia. Me dijo que ella misma guardaba la única copia que existía, además de la conservada en los archivos escolapios.

Desde el año 2002 comenzaron a aparecer cada vez con más frecuencia artículos en distintos periódicos recordándonos que en 2005 se cumpliría el IV Centenario de la primera edición del *Quijote*. Y a final de este año, otra vez en Navidades, comenté con alguno de los hijos de Irene el deseo que yo tenía de conocer el manuscrito y las ganas de transcribirlo a ordenador, paso previo para intentar su publicación, sueño dorado del autor. Me lo cedieron gentilmente al instante. Tenía dos años por delante; no me podía dormir.

El original, de más de mil páginas, está mecanografiado en folios de 35,5 cm x 22,5 cm., pero muy seguido y apelmazado, con muchas añadiduras manuscritas del propio autor, difíciles a veces de leer o interpretar, e infinidad de citas en castellano antiguo, latín, griego, francés, italiano, etc. y referencias a los puntos numerados y subnumerados de todos los capítulos del *Quijote* que sucesivamente va estudiando. Los folios se conservan en un estado relativamente bueno. Faltaban los cien primeros de la Segunda Parte y otros ocho o diez más. Pude obtener fotocopias de todos ellos, menos de uno, que no he podido encontrar ni en la otra copia que existe.

Imposible escanearlo en el ordenador, pues resultaría más larga y más difícil la tarea. Finalmente, y sin entrar en demasiados detalles, me decidí a copiarlo en el ordenador. La tarea resultó mucho más trabajosa de lo que yo pensaba y empleé cientos de horas para terminar la Primera Parte, que es la que presenté en Toledo, en un tomo de 492 densas páginas. La Segunda Parte, con otros tantos cientos de horas, para otras 660 páginas, las escribí al año siguiente. Hubo momentos en los que, cansado y desanimado, intenté desistir de este empeño, por diversos motivos.

No soy ningún especialista del *Quijote* para hacer un estudio del contenido de esta gran obra; pero estoy muy seguro de que, a pesar de los años transcurridos desde que fue escrita y, consiguientemente, de los múltiples estudios posteriores realizados por notables cervantistas en este lapso de tiempo, la obra del P. Navío es de rigurosa actualidad y tiene mucho que aportar a las investigaciones filológicas sobre el *Quijote* e infinitos datos históricos sobre literatos y hombres ilustres contemporáneos de Cervantes. Bastaría señalar las repetidas y variadas tablas genealógicas que salpican sus páginas.

Astrana Marín, en su estudio crítico, que precede a la edición del *Quijote* con los sabios comentarios de Clemencín, Madrid, 1986, escribe:

> Nos falta todavía de Cervantes, además de la edición crítica de varias de sus novelas, un lexicón o tesoro de sus voces y frases y un estudio integral sobre su estilo. Ni siquiera existe una impresión razonable de sus *Obras completas*, en que se depure y fije el texto para las referencias pertinentes... Libros como los consagrados a Shakespeare, donde se

estudian las menores particularidades de léxico y dicción, palabra por palabra y rima por rima, no existen entre nosotros, ni los editores parecen apetecer mucho este linaje de investigaciones de trascendencia. Y, sin embargo, con Cervantes mejor aún que con Shakespeare, se lograrían resultados definitivos en este orden.

El P. Navío quiso dar respuesta a estas aspiraciones y deseos del docto cervantista, treinta años antes de que el citado autor escribiera estas frases.

Pero el P. Navío vio muy difícil la publicación de su obra, por la amplitud de sus comentarios, por el subido costo que alcanzaría la voluminosa edición y porque su humildad y sencillez le impedían llamar a la puerta que le proporcionara un mecenas o a una institución interesada en culminar esta empresa. E incluso porque sus continuas investigaciones en diversos campos le impedían gastar su precioso tiempo en estos menesteres. Por eso mismo no quiso perder su tiempo en escribir un prólogo detallado de este estudio, como hace cualquier autor al presentar su obra al gran público. Lo redactaría cuando se formalizara su publicación. Nosotros se lo hubiéramos agradecido sobremanera, porque seguramente en pocas palabras nos hubiera regalado una magnífica presentación, que animaría a los lectores, especialmente a los investigadores, a adentrarse en los clásicos, que son los mejores maestros de nuestra lengua.

Hay que decir que esta interesante edición será distribuida entre los grandes centros culturales de España y del extranjero, academias, bibliotecas, instituciones, etc. La Escuela Pía contribuirá con esta aportación generosa y muy valiosa a la celebración del IV Centenario del *Quijote*. Y si hubiera que hacer otras ediciones posteriores, nosotros, es decir, la Provincia de Aragón, como propietarios de la obra, pondríamos nuestras condiciones y podría ser editada por los mismos o por otras editoriales.

Y quiero terminar esta especie de introducción a la lectura y estudio de este magnífico trabajo de investigación histórico-filológico, sencillamente titulado *NOTAS AL QUIJOTE*, con unos datos biográficos de este gran investigador.

5. Temas sobre personajes históricos concretos, con una elaboración más o menos avanzada (Pedro de Valencia, Juan de Fonseca, Antonio Pérez, Bernardo del Toro, Juan Pablo Bonet, los Mogrovejo, los Fúcares, López de Zárate, Cardenal Deistrichstein, los Argensola...).
6. Los escribanos de Madrid (sospechamos que es el tema en ciernes más interesante de todos).
7. Temas históricos relacionados con la pintura (Velázquez, Del Mazo, Bayeu, Ribalta, Nardi, testamentos diversos de cuadros).
8. Catálogos e inventarios de libros (de Julio Claro, Pedro Cerbuna, Duque de Villahermosa, Luis de Sora, Alonso Cortés, Francisco López, Juan de Velasco, Enrique Cock...).
9. Otros asuntos históricos, notas sueltas, recortes de prensa, etc.

D) *Sección privada*

1. Documentos personales, fotografías, recuerdos.
2. Correspondencia recibida por él (casi toda posterior a 1959). Más de trescientas cartas familiares, de escolapios, de Mr. Jean Coste, de instituciones oficiales y gente del mundo de las letras.
3. Otros papeles recibidos por él, separatas de amigos, etc.

BIBLIOGRAFÍA:

DENES (Diccionario Enciclopédico Escolapio), p. 340-341; Rev. Ephemerides Calasanctianae, n. 4, p. 180-185; Rev. Analecta Calasanctiana, n. XXVI, 1984, pp. 635-649: El P. José López Navío y su obra. Dic. Biográfico de España: López Navío, P. José, Sch.P.

Pedro Sanz Navío, escolapio

INTRODUCCIÓN

La presente obra constituye nuestra edición del *Quijote* cervantino a la que acompaña el extenso comentario "Notas al *Quijote*", obra inédita y póstuma de José López Navío[1], y las ilustraciones de Daniel Chodowiecki, grabadas por Berger, para la edición de Caspar Fritsch de 1780.[2]

Las "Notas al *Quijote*" de López Navío

El cuidado de la edición de esta obra nos fue confiado por la Empresa Pública Don Quijote 2005, S.A., de acuerdo con el P. Pedro Sanz Navío, representante del P. Provincial de la Provincia de las Escuelas Pías de Aragón, propietaria de los derechos de autor de la obra de López Navío, en los primeros días del año cervantino de 2005. Unos meses antes, yo había tenido la oportunidad de hacer un dictamen sobre la procedencia o no de su publicación, que me solicitó la citada Empresa Pública, proporcionándome para ello el primer volumen de las notas a la Primera parte del *Quijote* de la obra de López Navío. Me pareció entonces una obra de valor, digna de no quedarse inédita, y así se lo hice saber a quien me había demandado mi opinión, que se vio reforzada cuando, al aceptar yo mismo el cuidado y la revisión del manuscrito para su publicación, conocí las notas a la Segunda parte, y ahora, definitivamente, cuando he concluido el trabajo.

El manuscrito de las "Notas al *Quijote*" de López Navío consta de más de mil páginas cuidadosamente mecanografiadas por su autor. La última, página 508 del Segundo tomo, con la palabra "fin", está fechada en "Córdoba [Argentina], 12 de mayo de 1956". Inmediatamente después de esa fecha don José regresó a España. Como se dice en la biografía de Sanz Navío que

1. Véanse los datos de la biografía de López Navío en el apartado "A manera de Prólogo", del P. Pedro Sanz Navío que antecede a esta "Introducción" nuestra.
2. Véase el estudio que se incluye a continuación de Patrick Lenaghan.

Cortejón, Hartzenbusch, notas de don Juan Calderón, Cejador y Rodríguez Marín. Entonces no pude consultar la valiosa obra de Schevill-Bonilla, con atinados comentarios de todas las obras de Cervantes, pero ya en España me fue fácil conseguirla en Madrid, lo mismo que los trabajos de Asensio.[2] Con todos estos materiales estaba en condiciones de hacer un amplio comentario del *Quijote*, recogiendo y aprovechando los trabajos anteriores, al mismo tiempo que añadía notas y observaciones propias.

Pero ya al comentar el prólogo, lleno de ironía contra Lope, y los versos preliminares[3] –un enigma, según Clemencín– me asaltó la primera sospecha sobre la doble personalidad de don Quijote...

La transcripción del texto original de López Navío ha sido realizada por el P. Pedro Sanz Navío. Con él he colaborado en una última supervisión literaria del texto transcrito. Pero este original mecanografiado, y con frecuentes apostillas escritas a mano por el propio autor, no era todavía una obra preparada para la imprenta, estaba necesitado de una última revisión y poda que sin duda López Navío hubiera dado y que dio en las partes del manuscrito que fue adaptando como artículos. Por lo que a veces el sistema de citas no es todo lo sistemático que exigiría ahora un trabajo académico riguroso. Pero hemos preferido dejarlo en el estado en que está en el texto de López Navío, por respeto al original y convencidos de que el lector especialista podrá salvar por sí mismo esta dificultad (por ejemplo, consultando la obra en cuestión en el Catálogo de la Biblioteca Nacional de Madrid, disponible en Internet). A modo de ejemplo, a veces López Navío cita una obra de Lope o de Tirso sacada de uno de los volúmenes de la Biblioteca de Autores Españoles (BAE), colección Rivadeneira, sólo con la abreviatura *Riv.*, el número del volumen y la página, sin citar el título de la obra; otras veces cita una obra por el nombre del autor y la colección de la editorial donde se publicó: por ejemplo, "La Lectura" (la colección antecesora de los Clásicos Castellanos de Espasa-Calpe), y la página. Por otra parte, tampoco aparece claro en el original en ocasiones dónde empieza una cita y dónde acaba, dado que las comillas que a veces se abren no se cierran. Y lo contrario: se cierran y no se sabe dónde se han abierto. Es fácil para nosotros resolver esta dificultad cuando se trata de textos literarios conocidos, no tanto cuando no nos son familiares o en el caso de citas de otros críticos. El sentido común, nuestro conocimiento de las citas, y el acceso a las fuentes citadas disponibles nos han permitido salvar la mayoría de las dificultades. Pero pedimos la benevolencia del lector especialista cuando se produzca algún caso en que no lo hayamos logrado.

2. Pero su comentario termina con Rodríguez Marín, el último comentador que tuvo en cuenta.
3. No aparece en su manuscrito ninguna nota al Prólogo ni a los versos preliminares y finales de la Primera parte del *Quijote*. Parte del contenido de este artículo que estamos citando se refiere, sin embargo, a estos episodios del texto cervantino. Por eso nosotros completamos, con nuestras propias notas, esas partes del mismo.